EL LENGUAJE CROMÁTICO EN EL TURISMO

Mihaela CIOBANU[*]

Abstract: *The chromatic palette, which is used as a main instrument in art, is also present in many specialized languages (literature, economy, etc.). This work proposes the analysis of some syntagms that contain chromatic determinants (white, black, red, blue, green, pink) and the way in which the chromatic palette is represented in the field of tourism.*

The presence of the terminological syntagms has been noticed in specialized texts, but their identification in normative sources is a complex task.

Another important aspect to be looked into is the uni- or bidirectional interdisciplinary relation between the two fields of study (chromatics and tourism).

The originality of the syntagms that we bring forth for analysis consists in the manner in which elements are combined, the fields they come from and the consequences that they have on specialized meaning.

Keywords: *tourism terminology, chromatic palette, lexicographycal definitions.*

En la presente investigación analizaremos sintagmas terminológicos compuestos por el sustantivo TURISMO y determinantes tomados del dominio de la cromática (AZUL, BLANCO, ROJO, VERDE, etc.). El punto de partida del presente trabajo lo representa el estudio terminológico de las artes plásticas (Bidu-Vrănceanu 2007: 233-240) en el que está incluido el sintagma GAMA CROMÁTICO como término específico de este dominio (las artes plásticas).

Las fuentes utilizadas en el presente análisis son las siguientes:

- Diccionarios de especialidad: *Lexicon de termeni turistici* (LTT); *Dicţionar de terminologie turistică* (DTT); *Diccionario de turismo* (DTUR); *Diccionario de términos de turismo y ocio, Inglés-Español* (DTTO); *Key Concepts in Tourism* (KCT)
- Diccionarios generales: *Dicţionarul explicativ al limbii române* (DEX); *Dicţionarul explicativ ilustrat al limbii române* (DEXI); *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE)
- Textos especializados y divulgativos.

La paleta cromática analizada a lo largo de esta investigación contiene los siguientes colores: azul, blanco, negro, rojo, rosa, verde, sintagmas que implican el uso de los colores como elemento diferenciador.

Todos estos sintagmas que utilizan nombres de colores (excepto el caso del "turismo verde") no se encuentran definidos en los diccionarios de especialidad, y tampoco en los diccionarios generales. La explicación podría residir en el hecho de que el uso de los colores es solamente convencional y todavía no está normalizado como tal en los diccionarios de especialidad. Otra explicación podría ser la transparencia de los sintagmas, respectivamente de los determinantes utilizados, que respetan el trayecto semántico indicado a través de las definiciones de los colores.

Estas unidades resultan más difíciles de analizar debido a su escasa presencia en muchas de las fuentes. Como consecuencia del grado de fijación de los mismos, podemos clasificar estos sintagmas como sintagmas fijos. Aunque son relativamente recién entrados y asimilados dentro de la lengua rumana o española o dentro de la

[*] Romanian-American University, Bucharest, ciobanu_mihaela78@yahoo.com

BDD-A6081 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:09 UTC)

"realidad turística" rumana o española, se encuentran bastante frecuentemente en los textos de amplia circulación.

Los colores primarios (azul, blanco, negro, rojo, verde) son definidos en el DEX y el DEXI de la lengua rumana a través de dos modalidades, en función de la parte de habla a la que pertenecen: adjetivo o sustantivo.

Cuando son sustantivos, cada color presenta en rumano una definición científica, pero limitada, con carácter muy general, tomada de la física: ALB, „culoare obținută prin suprapunerea luminii zilei" (DEX: 23); „culoare rezultată din combinarea tuturor elementelor spectrului luminii solare" (DEXI: 44); ALBASTRU, „una dintre culorile fundamentale ale spectrului luminii, situată între verde și indigo" (DEX: 24); „culoarea albastră, a cincea dintre culorile fundamentale ale spectrului solar, situată între verde și indigo" (DEXI: 44); NEGRU, „culoarea unui corp care nu reflectă lumina" (DEX: 682, DEXI: 1240); ROȘU, „una dintre culorile fundamentale ale spectrului luminii, situată în marginea acestuia dinspre lungimile de undă mari" (DEX: 934); „prima dintre culorile fundamentale ale spectrului luminii, situată la marginea acestuia dinspre lungimile de undă mari." (DEXI: 1700); VERDE, „una dintre culorile fundamentale ale spectrului solar, situată între galben și albastru" (DEX: 1156, DEXI: 2160). Las definiciones en rumano son más detalladas, mencionan también la posición que ocupa el color dentro del espectro solar y las vecindades ("[…] situată între verde și indigo"; "[…] situată între galben și albastru"). También, se nota que las definciones del DEXI son más claras que las del DEX, más explicitas ("culoarea albastră, *a cincea* dintre culorile fundamentale") para evitar las posibles ambigüedades que puedan surgir entre los lectores no especialistas en el campo de las artes plásticas, para los cuales la "longitud de onda" no cuenta con ninguna relevancia específica („*prima* dintre culorile fundamentale ale spectrului luminii, situată la marginea acestuia dinspre lungimile de undă mari" DEXI: 1700).

En español, estos términos son categorizados como adjetivos, y al final se menciona que se emplean también como sustantivos: „BLANCO, CA. 1. adj. Del color que tienen la nieve o la leche. Es el color de la luz solar, no descompuesta en los varios colores del espectro. U. t. c. s." (DRAE: 324). Esta definición combina la definición ostensiva con la definición científica, tomada de la física, con carácter general; AZUL. 1. adj. Del color del cielo sin nubes. Es el quinto color del espectro solar. U. t. c. s. (DRAE: 265), etc.

Para ciertos términos cromáticos se indica de manera explícita un sentido concreto: el sustantivo BLANCO viene definido (en la segunda acepción) como „Obiect, substanță etc. de culoare albă" (DEX: 23, DEXI: 44), sentido ilustrado a través de sintagmas fijos descritos explícitamente, entre los cuales algunos son nombres químicos: *albul ochilor; alb de zinc* (oxid de zinc)*; alb de plumb* (carbonat bazic de plumb)*; alb de titan* (dioxid de titan); *blanco de plomo* (albayalde - Carbonato básico del plomo. Es sólido, de color blanco y se emplea en la pintura); *blanco de España* (Nombre común al carbonato básico de plomo, al subnitrato de bismuto y a la creta lavada). Para algunos términos, se indican también los sinónimos dialectales (regionales): alb de zinc = țincvais; alb de plumb = ceruză; blanco de plomo = albayalde, o sinónimos científicos (de la anatomía), el sintagma siendo el que tiene sentido regional: albul ochilor = sclerotică, blanco de los ojos = esclerótica. AZUL es definido en rumano como "(una dintre culorile fundamentale ale spectrului luminii, situată între verde și indigo); culoarea descrisă mai sus; albăstreală, albăstrime" (DEX: 24) y los sintagmas fijos: *albastrul cerului* (văzduh); *albastru de metilen (*sau *metil)* (colorant albastru, solubil în apă, folosit în vopsitorie, în medicină, în lucrări de

BDD-A6081 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:09 UTC)

biologie etc.); *albastru de Prusia* (sau *de Berlin*) (ferocianură de fier/ferică folosită ca pigment albastru); en español "Del color del cielo sin nubes. Es el quinto color del espectro solar." (DRAE: 265) y los sintagmas fijos: *azul de cobalto* (Materia colorante muy usada en la pintura, que resulta de calcinar una mezcla de alúmina y fosfato de cobalto.); *azul de Prusia* (Ferrocianuro férrico, sustancia de color azul subido. Se usa en la pintura, y ordinariamente se expende en forma de panes pequeños fáciles de pulverizar), etc.

A diferencia de los sustantivos, los adjetivos cromáticos son definidos de manera ostensiva (P. Dapena, 2002: 281), con la indicación de los objetos, cosas, plantas, partes de unos seres, etc. para los cuales es característico, fundamental este color, y estas informaciones compensan el carácter científico y abstracto de la defínción del sustantivo y son accesibles para cualquier hablante común: BLANCO viene asociado con "la nieve", "la leche" (rum. y esp.); AZUL con "el cielo sin nubes" (rum. y esp.); NEGRO con "el carbón", "el hollín" (rum.); en español no viene indicado ningún elemento con el que se pueda asociar este color; ROJO con "la sangre" (rum.), "el oro" ("de color parecido al del oro" cf. DRAE); VERDE con "la hierba fresca" (rum. y esp.), "las hojas" (rum.), "la esmeralda" (esp.); ROSA con "la rosa" (rum. y esp.).

El color símbolo tiene el papel de distinguir entre las formas de turismo, reemplaza la destinación y presenta relaciones de (cuasi)sinonimia que vamos a analizar más adelante. Desde la perspectiva de esta modalidad ostensiva de definición, los tipos de turismo definidos con la ayuda de los colores conectan también con el elemento característico o con ciertas peculiaridades dentro del tipo de turismo analizado.

El **turismo blanco** está asociado con "la nieve", "el invierno" y eso se hace patente en los sinónimos utilizados en la designación de este tipo de turismo: "turismo de invierno", "turismo invernal", "turismo hibernal", "turismo de nieve y de montaña" (en rumano „turism de iarnă", „turism hibernal", „turism de zăpadă şi munte"). El sintagma "turismo blanco" respeta el núcleo semántico del adjetivo "blanco". Las definiciones de los diccionarios generales, tanto en rumano, como también en español, subrayan que el blanco es "el color de la nieve". El turismo blanco se desarrolla durante la temporada blanca/fría, normalmente en las estaciones de esquí. Este tipo de turismo está asociado con la práctica de los deportes de invierno, principalmente el esquí y está inscrito dentro de la categoría de los tipos de turismo identificados en función de la estacionalidad (la tipología de los viajes). La estacionalidad es un fenómeno que repercute sobre muchas actividades económicas, pero que incide de manera especial sobre el sector turístico. La estacionalidad provoca desajustes temporales entre oferta y demanda turística, lo que trae consigo la creación de empleos inestables, problemas de rentabilidad, etc. Los tipos de turismo clasificados en función del criterio de la *estacionalidad* son:

"- *turismo de invierno*, que presenta dos características distintas, según la preferencia y las actividades turísticas: turismo de nieve y el turismo en busca del sol durante el invierno.

- *turismo de verano*, que se desarrolla durante las temporadas con temperaturas cálidas (preferentemente relacionado con el mar, el sol, el litoral, baños de fango y barro, curas heliomarinas, etc.)

- *turismo de circunstancia* (ocasional), que es, normalmente, un tipo de turismo localizado en el tiempo y en el espacio, con flujos turísticos limitados como duración temporal, generados por ciertos eventos específicos (por ejemplo, la

BDD-A6081 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:09 UTC)

temporada de caza y pesca deportiva) u otros eventos tradicionales, nacionales e internacionales, con carácter periódico u ocasional (folclóricos, cultural-artisticos, deportivos, etc.)" (cf. N. Neacşu, 2006: 33-34)

El **turismo azul** está asociado con "el mar", "el cielo sin nubes", "el verano" y tiene como sinónimos "turismo de verano", "turismo de sol y playa", "turismo de relajación", "turismo estival", "turismo balneario", "turismo náutico", etc. El sintagma "turismo azul" respeta parcialmente el núcleo semántico del adjetivo "azul" y en las definiciones se menciona el hecho de que el azul es "el color del cielo sin nubes". El turismo azul encaja también dentro de los tipos de turismo definidos en función de la estacionalidad, como hemos indicado anteriormente. Se desarrolla durante la temporada estival, en las zonas de litoral donde se pueden practicar deportes náuticos. Está descrito como un "nuevo concepto de turismo ecológico […] una nueva y hermosa manera de conocer los océanos, las especies que habitan en ellos, y la sorprendente geografía del suelo marino" que tiene como principal propósito "integrar a los turistas con el ecosistema marino"[1]. También, el turismo náutico activo está descrito como alternativa al turismo de sol y playa: "El turismo náutico activo, o turismo azul, constituye un importante atractivo tanto por las actividades que ofrece como por el entorno natural en donde se desarrolla. Además, agrupa toda la oferta turística náutica y la promueve como dinamizadora de los litorales"[2].

El **turismo negro** está asociado con "la muerte", "la tristeza", "acciones, eventos terribles, trágicos", "el carácter infame" y los sinónimos son "turismo oscuro", "turismo de sufrimiento", "tanaturismo" [3], "turismo de desastres". El sintagma "turismo negro" se conforma al núcleo semántico del adjetivo "negro" y es un turismo de intereses especiales, que tiene como meta principal visitar objetivos turísticos atípicos, intenta transformar los eventos "negros" de la historia de la humanidad en puntos de atracción con propósito educativo; está subordinado semánticamente al turismo cultural que es una forma muy desarrollada y practicada dentro de la sociedad actual. "El atributo "cultural" se puede agregar a cualquier forma de turismo cuyo propósito supera el desplazamiento en vistas a la relajación, el entretenimiento, el deporte; cualquier viaje dentro del cual la noción de descanso se considera, bajo sus aspectos de reemplazar el ambiente de la vida diaria, a través de un ambiente más estimulante para satisfacer las necesidades espirituales; cualquier viaje cuya meta principal o subsidiaria la representa el enriquecimiento de la personalidad del individuo o la adquisición de conocimientos nuevos". (cf. N. Neacşu, 2006: 35)

El **turismo rojo** está asociado desde el punto de vista de la deficinión (DEXI: 1700) con el "comunismo" y uno de los sinónimos encontrados en los textos periodísticos es "turismo de patrimonio comunista"[4]. El sintagma "turismo rojo" hace referencia a los dominios político e histórico y no representa un tipo propiamente dicho de turismo, pero respeta el núcleo semántico del adjetivo "rojo" (DEXI: 1700; DEX: 934; DRAE: 1984). Por esta razón, no podemos considerar el "turismo negro" y el "turismo rojo" como cohipónimos, aunque los dos sintagmas están subordinados semánticamente al turismo cultural. En rumano está asociado al comunismo, mientras que en español es definido como "En política, radical, revolucionario". Esta asociación

[1] http://www.ecologismo.com/2011/06/29/el-turismo-azul-nuevo-concepto-de-turismo-ecologico/ [Fecha de consulta: 15.10.2012]
[2] http://www.portalgtc.cl/turismoazul2012/ [Fecha de consulta: 15.10.2012]
[3] Thanatos (gr. θάνατος, muerte), el dios que representaba la muerte en la mitología griega.
[4] http://revista.geomasterturism.ro/ [Fecha de consulta: 12.10.2012]

BDD-A6081 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:09 UTC)

directa con el comunismo es válida para el rumano, porque en español este color viene asociado, también en una acepción secundaria, con personas o hechos radicales, decisivos, revolucionarios en la política, sin especificar directamente el comunismo. El turismo rojo es un concepto nuevo de turismo que tiene como objetivo explotar la herencia comunista y forma parte de la categoría del turismo cultural.[1] Se desarrolla, sobre todo, en China y es la forma de turismo que "representa la actividad turística temática de visitar, educar y despertar la nostalgia hacia los lugares típicos del patrimonio comunista, donde se conmemoran los héroes, los eventos o los líderes comunistas revolucionarios".[2] En los países ex comunistas de la Europa del Este y Central, este tipo de turismo se denomina como "turismo de patrimonio comunista": "El turismo de patrimonio comunista desarrollado en la Europa Central y del Este difiere del turismo rojo de China a través de numerosos elementos, entre los cuales podemos mencionar la falta de planificación y del control del estado hacia las actividades turísticas, el público meta es representado por los adultos y las personas de edad del Occidente con un lado educativo poco desarrollado. A causa de estas diferencias significativas, el turismo de patrimonio comunista representa una rama del turismo cultural, separada del turismo rojo de China."[3]

El **turismo rosa** es un sintagma relativamente recién incluido dentro de los tipos de turismo identificados con la ayuda de los colores y representa el turismo identificado en función de la orientación sexual, destinado a las comunidades homosexuales. El "triángulo rosa" fue uno de los símbolos más conocidos por la comunidad gay. Surgió durante el Holocausto Nazi y era un triángulo rosa invertido, utilizado para identificar a los prisioneros homosexuales, la homosexualidad siendo prohibida por el régimen nazi. De esa manera, después de la Segunda Guerra Mundial, el triángulo rosa se convirtió en el símbolo positivo de la comunidad gay, aunque antes se había utilizado para oprimir a los homosexuales. El sintagma "turismo rosa" no respeta el núcleo semántico del adjetivo "rosa". Sintagmas sinónimos utilizados para designar este tipo de turismo son: "turismo homosexual", "turismo LGBT", "turismo gay(-friendly)", "turismo GLS (gay, lesbianas y similares)".

El **turismo verde** es el más prolífico desde el punto de vista de la sinonimia. El sintagma "turismo verde" respeta el núcleo semántico del adjetivo "verde" que es utilizado en sincronía con la zona rural, simboliza la naturaleza, la vegetación, presenta un número considerable de denominaciones alternativas que son sinónimas o cuasi-sinónimas, todas teniendo como elemento común proteger el espacio natural, el turismo respetuoso con el medio ambiente, o, en todo caso, el que aminora los efectos negativos del turismo de masas. La denominación de "turismo verde" está asociada y, a veces, cuasi-sinonima, con el "ecoturismo" (DTT: 211; DTTO: 185), el "turismo rural" (DTUR: 383), el "turismo alternativo" (DTT: 211; DTTO: 185), el "turismo inteligente" (DTT: 211), el "turismo responsable" (DTT: 211; DTTO: 185), el "turismo dulce/blando" (DTTO: 185), el "agroturismo", el "turismo sostenible", el "turismo ecológico", el "turismo (medio)ambiental", el "turismo de naturaleza".

---

[1] http://www.mytravellevel.ro/mozaic-comunist-de-prin-vacante/ [Fecha de consulta: 12.10.2012]

[2] http://revista.geomasterturism.ro/wp-content/uploads/2012/05/Caraba-Cosmin-Ciprian-Valorificarea-in-turism-a-patrimoniului-comunist-din-municipiul-Bucuresti.pdf) [Fecha de consulta: 12.10.2012]

[3] http://revista.geomasterturism.ro/wp-content/uploads/2012/05/Caraba-Cosmin-Ciprian-Valorificarea-in-turism-a-patrimoniului-comunist-din-municipiul-Bucuresti.pdf [Fecha de consulta: 12.10.2012]

BDD-A6081 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:09 UTC)

El “turismo verde” es el más encontrado tipo de turismo designado a través de la utilización de los colores. Es un concepto actual y muy de moda, utilizado extensivamente en la legislación turística, de donde resulta la interdisciplinariedad del dominio turístico con el legislativo.

La siguiente tabla presenta los componentes semánticos resultados del análisis de las definciones existentes en los diccionarios de especialidad. (LTT: 181; DTT: 211; DTUR: 383)

	Forma de turismo	Modalidad de realización	Beneficiarios	Causa	Propósito	Modalidad de referencia al medio natural	Dominios convergentes
DTT	+	vacaci-ones	turistas	el concepto de preservaci-ón del medio ambiente	respetar y conservar el medio ambiente y las comunidades indígenas; utilizar adecuadamente los recursos naturales locales	-	-
LTT	+	-	-	realizar la armonia entre el medio natural y el socio-cultural	mejorar el impacto del turismo	-	social y cultural
DTUR	+	visitas y están-cias	los que practican un interés y una sensibilidad por estos temas y por la preservación del espacio natural, la montaña, el paisaje, la flora y la fauna, parques naturales, reservas de la biosfera y parajes naturales.	-	la preservación del espacio natural	implicar la montaña, el paisaje, la flora y la fauna, especialmente en espacios protegidos como parques nacionales, parques naturales, reservas de la biosfera y parajes naturales	dominios científicos e instructi-vos

Tabla 1. Los componentes conceptual-semánticos de los sintagmas, conforme con los diccionarios de especialidad en rumano y español.

BDD-A6081 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:09 UTC)

Las definiciones de los diccionarios de especialidad combinan la definición clásica con la de tipo enciclopédico. El sema común a las tres definciones analizadas es /*forma de turismo*/: "La totalidad de las formas particulares de la circulación turistica" (LTT), "Forma de turismo" (DTT), "Actividad turística" (DTUR). La /*causa*/, que a veces coincide con el /*propósito*/, se expresa a través del deseo de "preservar el medio ambiente", "preservar el espacio natural", con la sinonimia entre "medio ambiente" y "espacio natural", así como "mejorar el impacto del turismo" y "utilizar adecuadamente los recursos naturales locales".

Desde la perspectiva de las relaciones semánticas, se observa la presencia de la sinonimia, hiponimia y antonimia. La cuasi-sinonimia se presenta a través de la utilización de los términos/sintagmas "turismo alternativo", "turismo inteligente", "turismo responsable" o "ecoturismo". La conclusión sería el uso preferente de cada sintagma, todos esos siendo cuasi-sinonimos con el "turismo verde", con un propósito común: la protección y la conservación del medio ambiente, evitando de esa manera las consecuencias negativas del "turismo de masas", descrito como un turismo agresivo, antónimo del turismo verde desde el punto de vista del impacto sobre el medio natural.

El "turismo verde" se centra en la preservación del color natural del medio ambiente, el "turismo alternativo" está descrito en relación de antonimia con el "turismo de masas", el "turismo inteligente" identifica la importancia de la protección del espacio natural como una forma de inteligencia (inteligencia como entendimiento, entender el medio en el cual vivimos, adaptarnos a éste y mantener su autenticidad; inteligencia < lat. *intelligentĭa*), el "turismo responsable" resulta impreciso como consecuencia de la polisemia del determinante "responsable" ("responsabilidad hacia el destino" y "negocio turístico responsable"), mientras que el "ecoturismo" tiene como meta principal los aspectos ecológicos generales.

La cuasi-sinonimia entre el "turismo verde" y el "turismo sostenible" se refleja en el /*propósito*/ como elemento diferenciador. De esta manera, el "turismo verde" tiene como meta "el concepto de preservar el medio ambiente", mientras que el turismo sostenible quiere solucionar "los problemas de restablecer el medio ambiente" (DTT: 211) (**preservar** vs. **restablecer**).

Para comprobar los datos anteriormente presentados, someteremos bajo análisis algunos contextos extraídos de los textos especializados y los textos divulgativos.

La /*modalidad de realización*/ presenta una variedad de actividades: "alojamientos y actividades para su tiempo de ocio: excursiones andando, a caballo o en vehículo, barranquismo, parapente, ultraligero, esquí, recolección de setas, caza y pesca" [1]; "vacaciones" [2]; "una paleta larga de actividades: programas, circuitos, deportes, ordenación turística"[3], o incluso "un modo de vida"[4]. Los /*beneficiarios*/ son

[1] http://www.turismoverdehuesca.com/ [Fecha de consulta: 25.11.2012]
[2] http://locuraviajes.com/blog/que-es-el-turismo-verde/; http://www.turisme2015bcn.cat/files/7931-115-arxiuCAT/PORTA22_Confer%C3%A8ncia_sostenibilitat.pdf.[Fecha de consulta: 25.11.2012]
[3] http://www.scribd.com/doc/98786281/CAPITOLUL-1-Notiuni-Generale-Despre-Ecoturism-Florentina-Miu-Ecoturism-Si-Turism-Rural-Ed-Universitatea-Din-Pitesti-2008 [Fecha de consulta: 25.11.2012]
[4] http://locuraviajes.com/blog/que-es-el-turismo-verde/ [Fecha de consulta: 25.11.2012]

BDD-A6081 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:09 UTC)

generalmente los turistas, los visitantes y, en especial, los que aprecian los productos ecológicos.

La diferencia entre el "turismo verde" y el "ecoturismo", así como resulta de los contextos analizados, está en que el ecoturismo es "aquella modalidad turística ambientalmente responsable, consistente en viajar o visitar áreas naturales relativamente sin disturbar con el fin de disfrutar, apreciar y estudiar los atractivos naturales (paisaje, flora y fauna silvestres) de dichas áreas, así como cualquier manifestación cultural (del presente y del pasado) que puedan encontrarse ahí, a través de un proceso que promueve la conservación, tiene bajo impacto ambiental y cultural y propicia un involucramiento activo y socioeconómicamente benéfico de las poblaciones locales"[1]. Esta diferencia no opera siempre al nivel de las definiciones.

De todo eso podemos concluir que la modalidad de definir es subjetiva, depende de la perspectiva que persigue cada autor (la intensidad con la que se practica la forma de turismo en cuestión, el modo de participar en ese, el grado de comunicación, los niveles de diversificación y el enfoque geográfico de la experiencia adquirida de la práctica de este tipo de turismo). No hay unidad en las modalidades de definir esos conceptos, a veces las definiciones se interpenetran, se completan y contradicen al mismo tiempo.

Los sintagmas que utilizan nombres de colores en la definición de los tipos de turismo son, en principio, transparentes, pero se notan también valores metafóricos ("turismo rosa") que resultan bastante difícil de descodificar bajo aspecto semántico.

Se observa un desnivel cuantitativo en la información conceptual-semántica en las fuentes normativas (diccionarios) y las textuales. En los textos la información conceptual cuenta con mayor riqueza, los términos se encuentran más a menudo en este tipo de fuentes. Los diccionarios no son suficientemente actualizados en relación con la realidad científica y pragmática actual del turismo. Los textos resultan una fuente que se puede actualizar en corto tiempo, respetan las tendencias y las necesidades recientes del dominio turístico, pero también del léxico turístico especializado.

Bibliografía

Alcaraz Varó, E., Hugues, B., Campos Pardillos, M.A., Pina Medina, V.M., Alesón Carbonell, M.A., *Diccionario de términos de turismo y ocio*, Inglés – Español, Spanish - English, Ed. Ariel, Barcelona, 2006

Bidu-Vrănceanu, A., *Lexic comun, lexic specializat.*, Editura Universităţii din Bucureşti, Bucureşti, 2000

Bidu-Vrănceanu, A., *Lexicul specializat în mişcare. De la dicţionare la texte*, Editura Universităţii din Bucureşti, Bucureşti, 2007

Bidu-Vrănceanu, A. (coord.) *Terminologie şi terminologii*, Editura Universităţii din Bucureşti, Bucureşti, 2010

Diccionario de la Lengua Española, vigésima segunda edición, 2 tomos, Real Academia Española, Ed. Espasa Calpe, Madrid, 2001

Dicţionarul explicativ al limbii române, Editura Univers Enciclopedic, Bucureşti, 1998

Dicţionar explicativ ilustrat al limbii române, coord.: Eugenia Dima, Ed. Arc, Gunivas, Chişinău, 2007

Florica Dimitrescu, *Dicţionar de cuvinte recente*, Ediţia a II-a, Ed. Logos, Bucureşti, 1997

Jordi Montaner Montejano, Jordi Antich Corgos, Ramón Arcarons Simón, *Diccionario de turismo*, Ed. Sintesis, Madrid, 1998

[1] http://www.estudiosenturismo.com.ar/PDF/V12/v12n1y2a01.pdf. [Fecha de consulta: 25.11.2012]

BDD-A6081 © 2013 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:09 UTC)

Lominé, L., Edmunds, J., *Key Concepts in Tourism*, Palgrave Key Concepts, Palgrave Macmillan, Basingstoke, England, 2007
Neacşu, N., Baron, P., Snak, O., *Economia turismului*, Editura Pro Universitaria, Bucureşti, 2006
Porto Dapena, J.Á., *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002
Regueiro Rodríguez, M. L., *La sinonimia*, Ed. Arco Libros S.L., Madrid, 2010
Stăncioiu, A.F., *Dicţionar de terminologie turistică*, Ed. Economică, Bucureşti, 1999
Stănciulescu, G. (coord.), Lupu, N., Ţigu, G., Ţiţian, E., Stăncioiu, F. *Lexicon de termeni turistici*, Ed. Oscar Print, Bucureşti, 2002.

BDD-A6081 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:09 UTC)